

## Spanish Propers

### Feast: Exaltation of the Holy Cross, La Exaltación de la Santa Cruz

#### Introit: Antífona de Entrada Gal. 6:14

Graduale Romanum

Nos autem gloriári opórtet, in cruce Dómini nostri Iesu Christi: in quo est salus, vita, et resurréctio nostra: per quem salváti, et liberáti sumus. (See Holy Thursday)

*Let our glory be in the cross of our Lord Jesus Christ; in him we have salvation, life, and resurrection; through him we are rescued and set free.*

i

IV

Gal. 6:14

The musical notation consists of a single staff with four horizontal lines. The notes are represented by red square neumes. The first measure begins with a large red 'Q' neume, followed by 'UE' on the second line, 'nuestra' on the third line, and 'ú-ni-ca' on the fourth line. The second measure begins with 'Glo-ri-a' on the second line, 'se-a' on the third line, a short rest on the fourth line, and continues with 'la cruz de nuestro Señor' on the first line, 'Je-su-crí-to,' on the second line, and 'en quien está' on the third line. The third measure begins with 'nuestra sal-vación,' 'nuestra vi-da,' and 'y re-surrec-ci-ón' on the first three lines respectively. The fourth measure begins with 'y por' on the first line, 'quien hemos sido redimidos' on the second line, and 'y li-be-ra-dos.' on the third line. The staff ends with a final red square neume on the fourth line.

*English Antiphon (Missal):*

*Gal. 6:14*

*We should glory in the Cross of our Lord Jesus Christ, in whom is our salvation, life, and resurrection, through whom we are saved and delivered.*

ii

IV Gal. 6:14

The musical notation consists of four staves of square neumes on a four-line staff system. The first staff begins with a large capital 'Q'. The lyrics are written below the staves. The music is in common time, indicated by a 'C' at the beginning of the first staff.

UE nuestra única Glo- ria se-a la cruz de nuestro  
Señor Je-su-cris- to, en quien está nuestra sal-vación, nuestra  
vi-da y resurrección y por quien hemos sido redimidos y  
Libera- dos.

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL,  
and Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 PLCEM  
© Creative Commons, Janet Gorbitz 2016

## Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum

Per signum Crucis de inimícis nostris líbera nos, Deus noster.

*By the sign of the cross, deliver us from our enemies, O Lord our God.*

i

IV

Jn. 12:32

The musical notation consists of two staves of square neumes on a four-line staff system. The first staff begins with a large capital 'C'. The lyrics 'UAndo yo \* se-a levantado de la tierra,' are written below the notes. The second staff continues the melody. The key signature is C major (one sharp), and the time signature is common time.

todos hacia mí, dice el Señor.

*English Antiphon (Missal):*

Jn. 12:32

*When I am lifted up from the earth, I will draw everyone to myself, says the Lord.*

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL,  
and Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 PLCEM

© Creative Commons, Janet Gorbitz 2016